



**X ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES E
IV ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES**

7 -10 de setembro de 2009

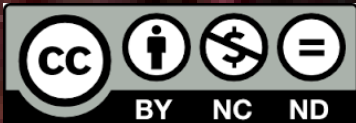
**UNA INVESTIGACIÓN EMPÍRICO-EXPERIMENTAL
SOBRE LA COMPETENCIA TRADUCTORA.
TRIANGULACIÓN DE DATOS EN TORNO A LOS “PUNTOS RICOS”:
EL DINAMISMO TRADUCTOR**

Grupo PACTE

**A.Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox,
A. Kuznik, W. Neunzig, P. Rodríguez Inés,
L. Romero, S. Wimmer.**

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

Ponentes: A. Hurtado Albir, W. Neunzig



I. INTRODUCCIÓN

OBJETIVO GENERAL

La adquisición de la competencia traductora

ETAPAS

1ª Competencia Traductora (CT)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)

INVESTIGACIÓN

Empírico-experimental

Proceso y producto

6 COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

PRUEBAS REALIZADAS

Estudios exploratorios sobre CT (junio 2000-enero 2001)

Prueba piloto sobre CT (febrero-abril 2004)

Experimento sobre CT (octubre 2005-marzo 2006)

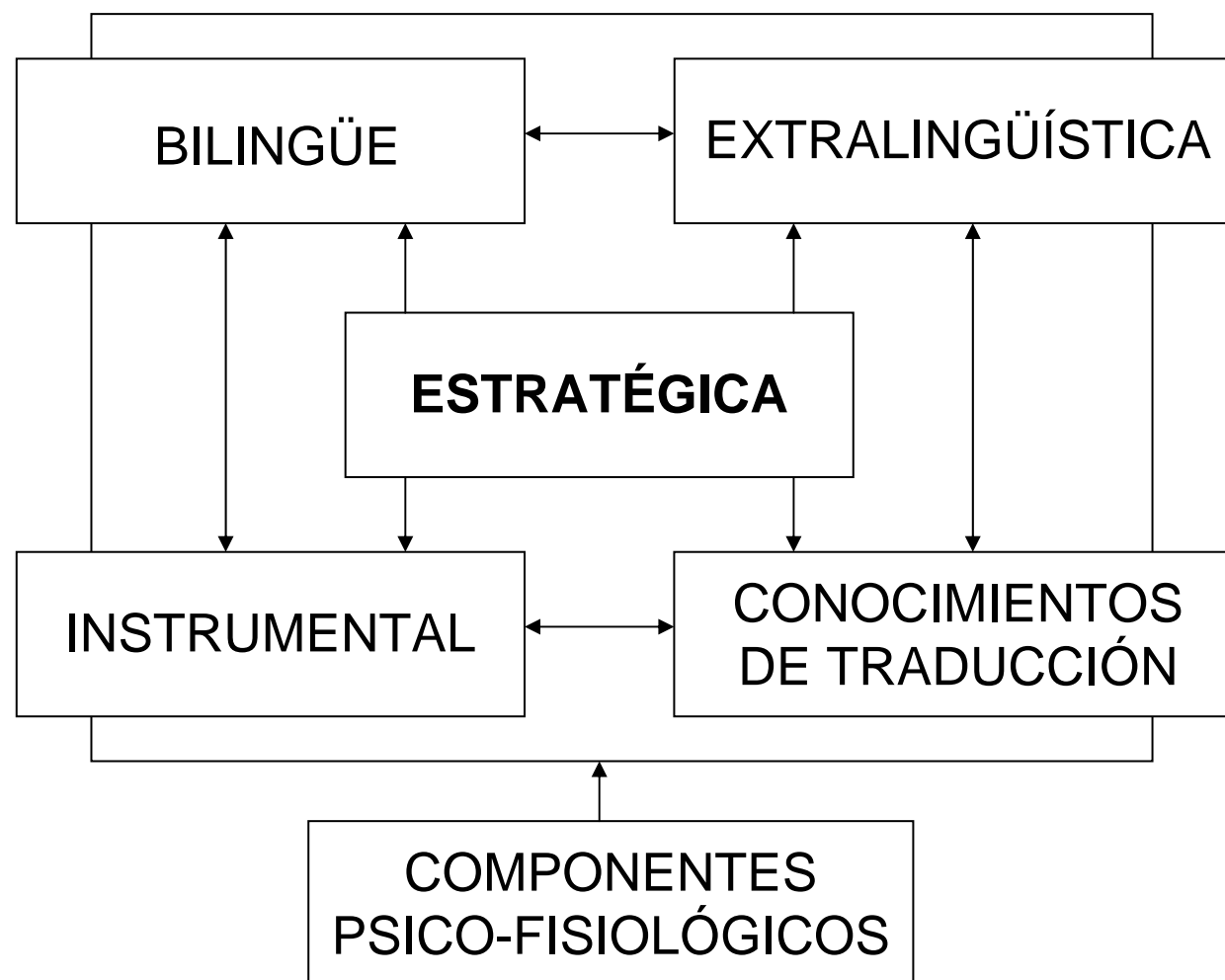
FASE ACTUAL

Análisis de datos del experimento sobre CT

PACTE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para traducir

- ✓ Un conocimiento experto
- ✓ Básicamente operativo
- ✓ Formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ Importancia componente estratégico



II. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

- ❑ El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción

- ❑ Se define “experticidad” a partir de:
 - ✓ años de experiencia en traducción
 - ✓ dedicación a la traducción
 - ✓ especialización

UNIVERSO EXPERIMENTAL

- Profesionales en lenguas extranjeras

MUESTRA

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)

Experticidad en traducción
2 categorías :

(+) “experticidad”

(-) “experticidad”

Traductores con más de 5
años de experiencia
profesional

Profesores de lengua con más de
5 años de experiencia profesional,
sin experiencia en traducción

- **Conocimientos de traducción**
- **Eficacia del proceso**
- **Toma de decisiones**
- **Proyecto traductor**
- **Identificación resolución de problemas**
- **Uso de recursos instrumentales**

- Textos y traducciones
- *Protocolos de traducción* (Proxy, Camtasia)
- Observación directa
- Cuestionarios y entrevista

- Traducción directa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Traducción inversa
- Complimentar cuestionario de problemas
- Complimentar cuestionario sobre conocimientos
de traducción
- Entrevista retrospectiva

TIPOS DE TRIANGULACIÓN

- Comparación de traductores y profesores
- Comparación de traducción directa y traducción inversa
- Comparación de las diferentes variables
- La aceptabilidad como indicador transversal

Análisis a partir de “puntos ricos”

Premisa: La traducción como proceso de resolución de problemas.

Decisión: Centrar la recogida y el análisis de datos en unidades del texto consideradas problemas de traducción: los “puntos ricos”

Análisis a partir de “puntos ricos”

Premisa: La traducción como proceso de resolución de problemas.

Decisión: Centrar la recogida y el análisis de datos en unidades del texto consideradas problemas de traducción: los “puntos ricos”

Ventajas metodológicas de los “puntos ricos”

- Se recogen datos de diferentes tipos de problemas de traducción representativos
- Se profundiza en el análisis de un mismo punto rico aunando resultados de diversos indicadores
- Se facilita la triangulación de datos obtenidos de diversas fuentes
- Se pueden usar las mismas técnicas de análisis de datos para traducción directa e inversa en todas las combinaciones lingüísticas, eliminando la distinción entre pares de lenguas
- Se garantiza una mayor economía experimental y se facilita el análisis de datos

Tipos de problemas de traducción

- **Lingüísticos:** léxico (no especializado) y morfosintaxis.
- **Textuales:** coherencia, cohesión, tipologías textuales, estilo, intertextualidad.
- **Extralingüísticos:** cuestiones temáticas, culturales y enciclopédicas.
- **Intencionalidad:** dificultad en la comprensión del texto original (*actos de habla, presuposiciones, implicaturas*).
- **Relacionados con la finalidad y el destinatario de la traducción** que, desde un punto de vista funcionalista, afectan a todos los puntos ricos.

ACEPTABILIDAD: PARÁMETROS y VALORES

- ✓ Sentido TO
- ✓ Función de la traducción
- ✓ Adecuación lingüística

- **SOLUCIÓN ACEPTABLE**
Activa todas las connotaciones relevantes del TO

- **SOLUCIÓN SEMIACEPTABLE**
Activa algunas de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TLL

- **SOLUCIÓN INACEPTABLE**
No activa ninguna de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes



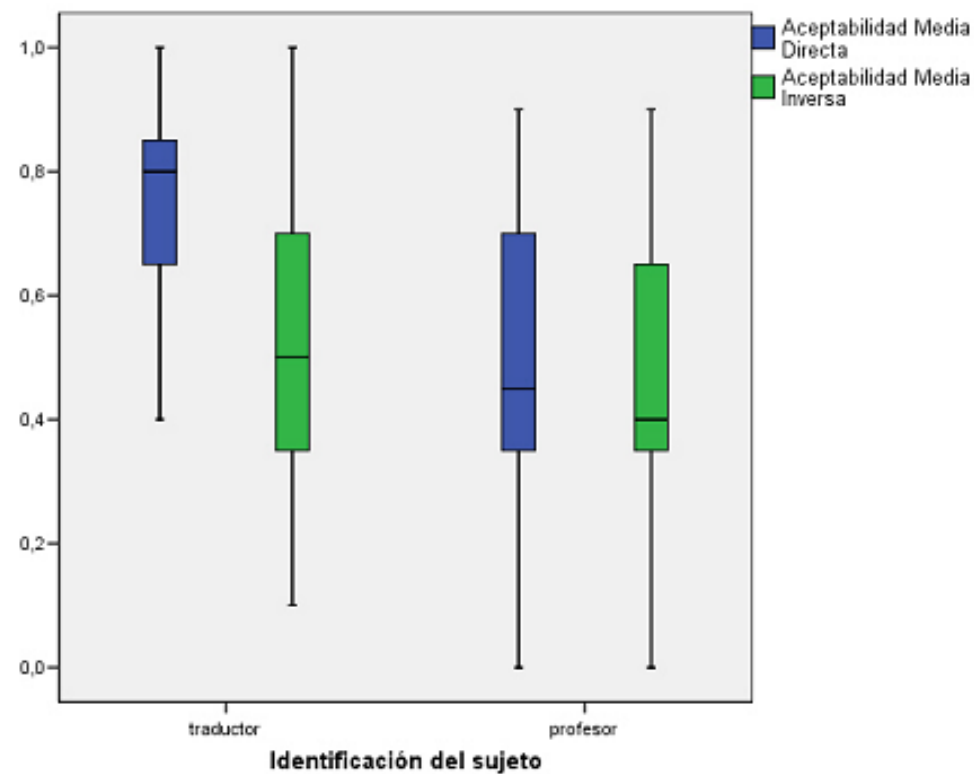
ACEPTABILIDAD: CATEGORIZACIÓN

Sentido	Función TR	Lengua	Categoría	Valor numérico
A	A	A	A	1
A	A	SA		
A	SA	A		
A	SA	SA		
SA	A	A		

A	A	NA	SA	0,5
A	SA	NA		
A	NA	A		
A	NA	SA		
SA	SA	A		
SA	SA	SA		
SA	A	SA		

A	NA	NA	NA	0
SA	SA	NA		
...				

		Identificación del sujeto	
		traductor	profesor
Aceptabilidad Media Directa	Media	,73	,49
	Mediana	,80	,45
Aceptabilidad Media Inversa	Media	,52	,48
	Mediana	,50	,40



III. PROYECTO TRADUCTOR

Planteamiento de la traducción de un texto determinado y de las unidades que lo componen.

- ✓ Conocimiento procedimental
- ✓ Forma parte de la subcompetencia estratégica

Cuestionario de problemas de traducción y entrevista retrospectiva

¿Cuáles eran sus prioridades al traducirlo?

(Proyecto traductor global)

¿Cuáles eran sus prioridades al solucionarlo?

(Proyecto traductor para cada punto rico)

Dinámico (D): concepción textual, comunicativa, funcionalista

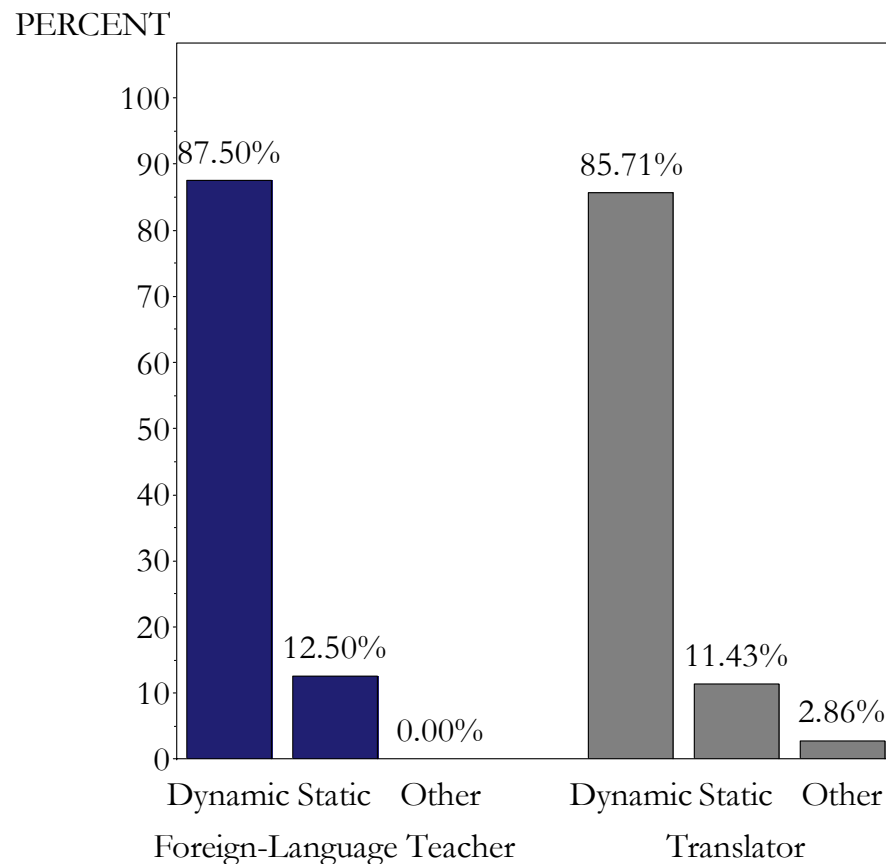
Estático (E): concepción lingüística y literal

- **Índice de dinamismo del PT Global:** *cómo se plantea el sujeto la traducción de un texto concreto.* Escala numérica: -1; 0; 1.
- **Índice de dinamismo del PT por Punto Rico:** *cómo se plantea el sujeto la traducción de unidades del texto.* Escala numérica: -1; 0; 1.
- **Coeficiente de coherencia entre el PT Global y el de los Puntos Ricos:** *coherencia entre la concepción global del PT y la concepción por unidades.* Escala numérica: 0 - 1.

RESULTADOS:

Índice de dinamismo del PT Global

Overall Translation Project (direct translation)

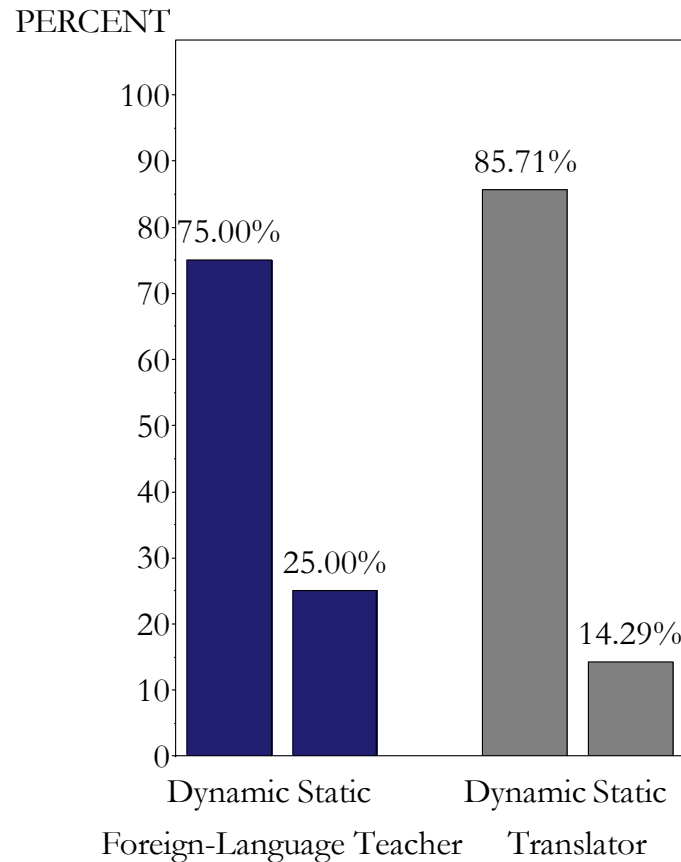


No hay diferencias significativas entre traductores y profesores en traducción directa

RESULTADOS:

Índice de dinamismo del PT Global

Overall Translation Project (inverse translation)



Sí que hay diferencias entre traductores y profesores en traducción inversa

RESULTADOS:

Índice de dinamismo del PT Global

Table of id by idin

id	idin(Dynamic Index)			Total
	dynamis m. 25% or less	dynamis m. 26% - 74%	dynamism : 75% or more	
Frequency Percent Row Pct Col Pct				
Foreign-Language Teacher	1	7	16	24
	1.69	11.86	27.12	40.6
	4.17	29.17	66.67	8
	33.33	53.85	37.21	
Translator	2	6	27	35
	3.39	10.17	45.76	59.3
	5.71	17.14	77.14	2
	66.67	46.15	62.79	
Total	3	13	43	59
	5.08	22.03	72.88	100. 00

Los dos grupos, en general, tienen un planteamiento dinámico.

Esto se debe a que ambos son profesionales de las lenguas y tienen planteamientos comunicativos de partida.

RESULTADOS:

Índice de dinamismo del PT Global

Table of id by idin

id	idin(Dynamic Index)			Total
	dynamis m. 25% or less	dynamis m. 26% - 74%	dynamism : 75% or more	
Frequency Percent Row Pct Col Pct				
Foreign-Language Teacher	1	7	16	24
	1.69	11.86	27.12	40.6
	4.17	29.17	66.67	8
	33.33	53.85	37.21	
Translator	2	6	27	35
	3.39	10.17	45.76	59.3
	5.71	17.14	77.14	2
	66.67	46.15	62.79	
Total	3	13	43	59
	5.08	22.03	72.88	100. 00

		Identificación del sujeto	
		traductor	profesor
Aceptabilidad	Media	,73	,49
Media Directa	Mediana	,80	,45
Aceptabilidad	Media	,52	,48
Media Inversa	Mediana	,50	,40

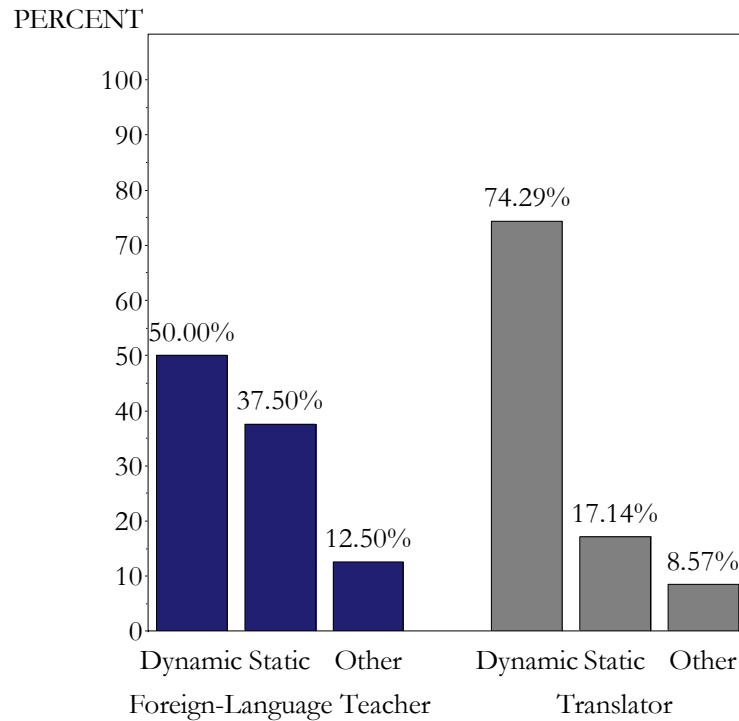
Los profesores, aunque tengan planteamientos dinámicos, no llegan a resultados tan aceptables porque les falta experticidad.



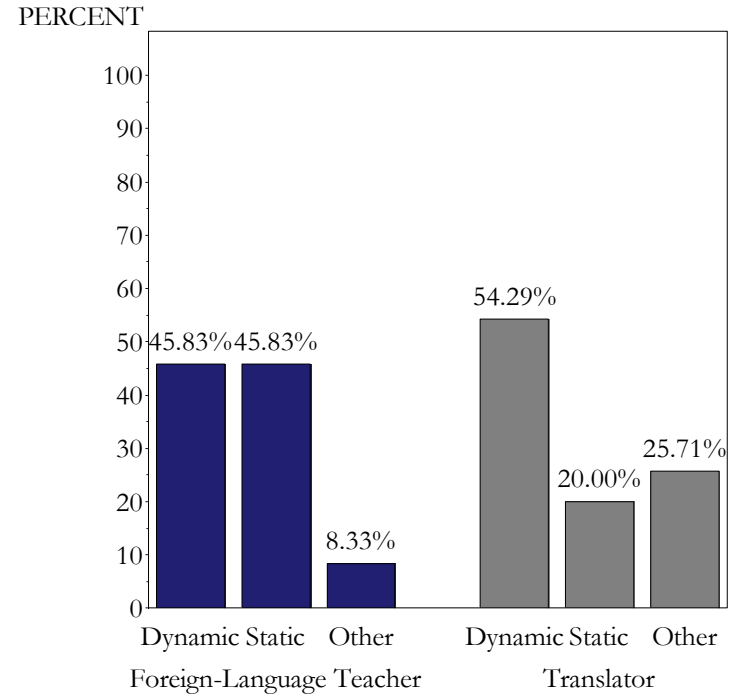
RESULTADOS (traducción directa):

Índice de dinamismo del PT por Puntos ricos

Rich Point 1



Rich Point 3



RESULTADOS (traducción directa):

Índice de dinamismo del PT por Puntos ricos

(1) Los puntos ricos con más diferencia entre traductores y profesores (los traductores son más dinámicos) son aquellos que incluyen INTENCIONALIDAD:

- PR 1 Título: intencionalidad
- PR 4 Aposición: textual e intencionalidad
- PR 5 esp..rico (comprensión y reformulación): lingüístico e intencionalidad

(2) El punto rico con comportamiento más similar en los dos grupos es PR3 cadena referencial (textual)

(3) El punto rico con menor porcentaje de planteamiento dinámico de la traducción es en ambos grupos el PR 3 (textual)



RESULTADOS (traducción directa): Índice de dinamismo del PT por Puntos ricos

Si consideramos los porcentajes medios de dinamismo obtenidos en la traducción de todos los puntos ricos se pone de manifiesto que los traductores son mucho más dinámicos que los profesores.

Foreign-Language Teacher
DIRECT TRANSLATION

N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	52.50	6.32	45.83	62.50

Translator DIRECT
TRANSLATION

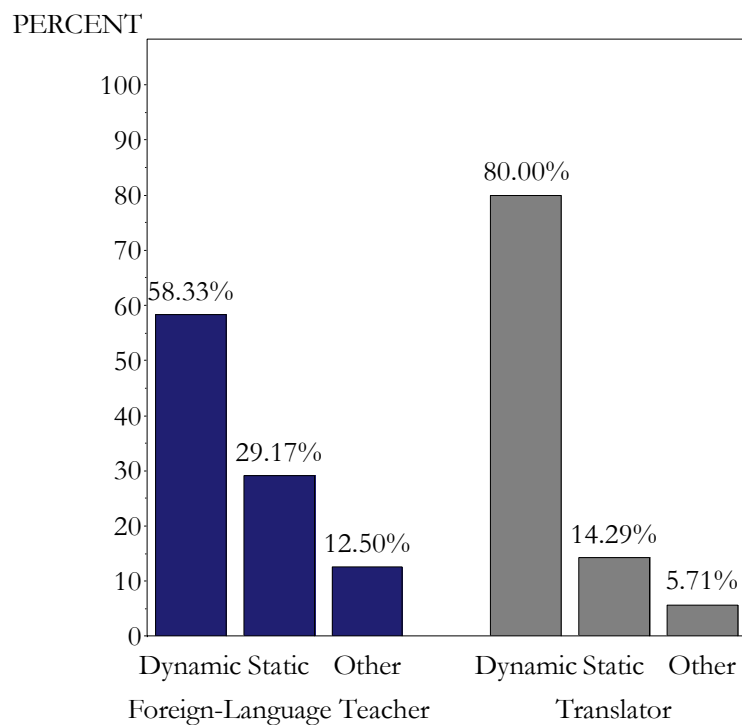
N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	71.43	11.43	54.29	85.71



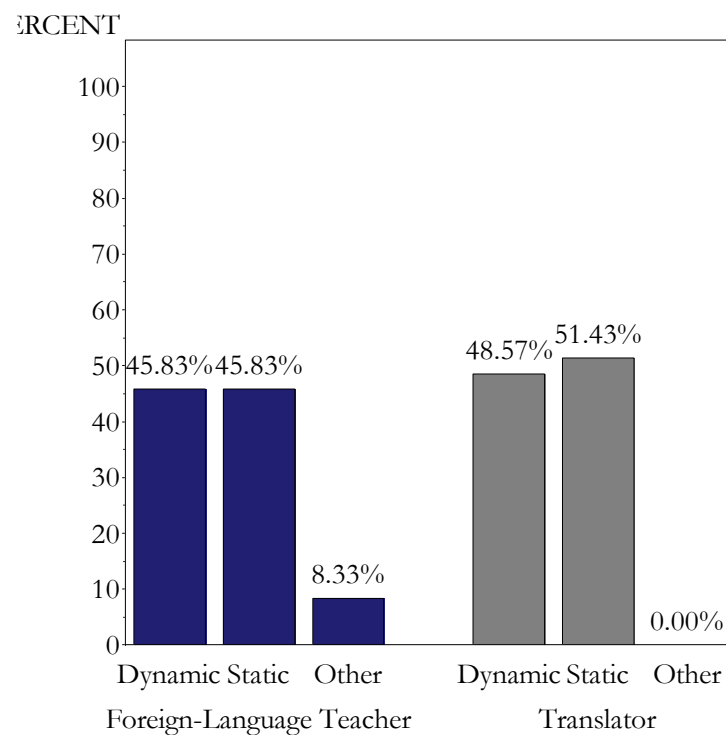
RESULTADOS (traducción inversa)

Índice de dinamismo del PT por Puntos ricos

Rich Point 2



Rich Point 3



RESULTADOS (traducción inversa)

Índice de dinamismo del PT por Puntos ricos

- (1) Los puntos ricos con más diferencia entre traductores y profesores (los traductores son más dinámicos) son :
 - PR2 gobierno alfonsino: extralingüístico
 - PR5 común .. trona: intencionalidad, textual y extralingüístico
- (2) El punto rico con comportamiento más similar en los dos grupos es el PR 3 desenfreno y dilapidación (lingüístico)
- (3) El punto rico con menor porcentaje de planteamiento dinámico de la traducción es en ambos grupos el PR 3 (lingüístico)

RESULTADOS (traducción inversa)

Índice de dinamismo del PT por Puntos ricos

Si consideramos los porcentajes medios de dinamismo obtenidos en la traducción de todos los puntos ricos se pone de manifiesto que los traductores son también más dinámicos que los profesores.

Foreign-Language Teacher
INVERSE TRANSLATION

N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	51.67	6.32	45.83	58.33

Translator INVERSE
TRANSLATION

N	Mean	Std Dev	Minimum	Maximum
5	68.57	12.29	48.57	80.00

- Hay diferencias significativas entre traductores y profesores: los traductores tienen un índice de dinamismo más alto en directa e inversa.
- Los puntos ricos dónde hay más diferencia entre traductores y profesores (los traductores son más dinámicos) son los relativos a problemas de intencionalidad y extralingüístico.
- Los Puntos ricos donde hay un comportamiento similar entre ambos grupos de sujetos son aquellos de tipo lingüístico y textual. Esto se debería a la característica común que une a todos los sujetos de la muestra: pertenecer al universo experimental de “especialistas de lenguas”.
- Los PR donde se da un menor índice de dinamismo son aquellos de naturaleza lingüística y textual. Cabe deducir, pues, que para este tipo de problemas se adopta un planteamiento más estático, ya que las soluciones traductoras son más fijas.

RESULTADOS

Coeficiente de coherencia

id=Foreign-Language Teacher

<u>Label</u>	<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>
<u>Coherence Coefficient (direct translation)</u>	0.563	0.500	0.000	1.000	0.425
<u>Coherence Coefficient (inverse translation)</u>	0.688	0.750	0.000	1.000	0.355

id=Translator

<u>Label</u>	<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>
<u>Coherence Coefficient (direct translation)</u>	0.786	1.000	0.000	1.000	0.389
<u>Coherence Coefficient (inverse translation)</u>	0.814	1.000	0.000	1.000	0.345

1. Los profesores son coherentes en directa y en inversa
2. Los traductores son más coherentes que los profesores en directa y en inversa.
3. Ningún grupo tiene diferencias de comportamiento en directa e inversa: no hay diferencias de coherencia según la direccionalidad.

→ Los sujetos del experimento están bien elegidos.

IV. EL DINAMISMO TRADUCTOR

Los datos obtenidos de la variable “Proyecto traductor” están relacionados con los resultados de la variable Conocimientos de traducción.

- Variable Proyecto traductor: *Planteamiento de la traducción de un texto determinado y de las unidades que lo componen.* Conocimiento procedimental; forma parte de la subcompetencia estratégica.
- Variable Conocimientos de traducción: *Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales.* Conocimiento declarativo.

Diferencias entre los dos grupos de sujetos

Dinamismo por grupo	Media	Mediana	Máx.	Mín.	Desv. Típica
Traductores	0,273	0,200	0,900	-0,200	0,204
Profesores	0,088	0,150	0,625	-0,400	0,261

Conclusión:

**el índice de dinamismo de los traductores es
significativamente más elevado que el de los profesores
(nivel de significancia < 0.5)**

Contamos con 3 índices relacionados con el Dinamismo traductor:

1. un índice de dinamismo relacionado con la concepción que se tiene sobre la traducción (cuestionario de conocimientos);
2. un índice de dinamismo relacionado con el planteamiento general de la traducción de un texto concreto (el proyecto traductor global, directa e inversa);
3. un índice de dinamismo relacionado con planteamiento de la traducción de una unidad del texto (el proyecto traductor de cada unidad, directa e inversa).

La unificación de estos tres índices nos informa sobre: la consistencia del sujeto en concepción y planteamiento de traducciones concretas.

Esta consistencia se refleja en un “índice de dinamismo traductor” (que se puede cruzar posteriormente con: aceptabilidad, secuencias de acciones, etc.)



“ÍNDICE DE DINAMISMO TRADUCTOR” “Proyecto traductor global” respecto a “Conocimientos de traducción”

Se dividen los sujetos en tres grupos:

Estático : “PT global” estático - “Conocimientos de traducción” estático

No coincide: D – E, E - D

Dinámico: “PT global” dinámico - “Conocimientos de traducción” dinámico

“ÍNDICE DE DINAMISMO TRADUCTOR”

“Proyecto traductor global” respecto a “Conocimientos de traducción”

1.1 ID Global: Foreign-Language Teacher

Índice de dinamismo en el PT= Static

<u>Analysis Variable : idinct Índice de dinamismo en CT</u>						
<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>	<u>N</u>	
-0.125	-0.125	-0.125	-0.125	.	1	

Índice de dinamismo en el PT= No coincidence

<u>Analysis Variable : idinct Índice de dinamismo en CT</u>						
<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>	<u>N</u>	
-0.014	-0.100	-0.300	0.400	0.261	7	

Índice de dinamismo en el PT= Dynamic

<u>Analysis Variable : idinct Índice de dinamismo en CT</u>						
<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>	<u>N</u>	
0.145	0.200	-0.400	0.625	0.256	16	

“ÍNDICE DE DINAMISMO TRADUCTOR” “Proyecto traductor global” respecto a “Conocimientos de traducción”

1.2 ID Global:Translator

Índice de dinamismo en el PT= Static

<u>Analysis Variable : idinct Índice de dinamismo en CT</u>					
<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>	<u>N</u>
0.100	0.100	0.000	0.200	0.141	2

Índice de dinamismo en el PT= No coincidence

<u>Analysis Variable : idinct Índice de dinamismo en CT</u>					
<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>	<u>N</u>
0.188	0.200	0.000	0.400	0.130	6

Índice de dinamismo en el PT= Dynamic

<u>Analysis Variable : idinct Índice de dinamismo en CT</u>					
<u>Mean</u>	<u>Median</u>	<u>Minimum</u>	<u>Maximum</u>	<u>Std Dev</u>	<u>N</u>
0.305	0.300	-0.200	0.900	0.213	27

“ÍNDICE DE DINAMISMO TRADUCTOR”

“Proyecto traductor global” respecto a
“Conocimientos de traducción”

Kruskal-Wallis Test	
Chi-Square	3.3156
DF	1
Pr > Chi-Square	0.0686

Resultado:

Los traductores que muestran dinamismo tanto en su proyecto traductor global como en conocimientos de traducción son significativamente más dinámicos que los profesores que también son dinámicos en los dos.

“ÍNDICE DE DINAMISMO TRADUCTOR”

“Proyecto traductor por puntos ricos” respecto a
“Conocimientos de traducción”

Kruskal-Wallis Test	
Chi-Square	7.6992
DF	1
Pr > Chi-Square	0.0055

Resultado:

Los traductores que muestran dinamismo tanto en su proyecto traductor por puntos ricos como en conocimientos de traducción son muy significativamente más dinámicos que los profesores que también son dinámicos en los dos.

Hemos definido Índice de Dinamismo Traductor

IDT =

*Índice de Dinamismo PT(global) +
Índice de Dinamismo PT(puntos ricos)
+ Índice de Dinamismo CT*

(no es una media sino una suma de los tres)

Foreign-Language Teacher

Analysis Variable : idinsuma Suma de Dinamismo					
Mean	Median	Minimum	Maximum	Std Dev	N
0.921	1.200	-1.300	2.250	0.968	24

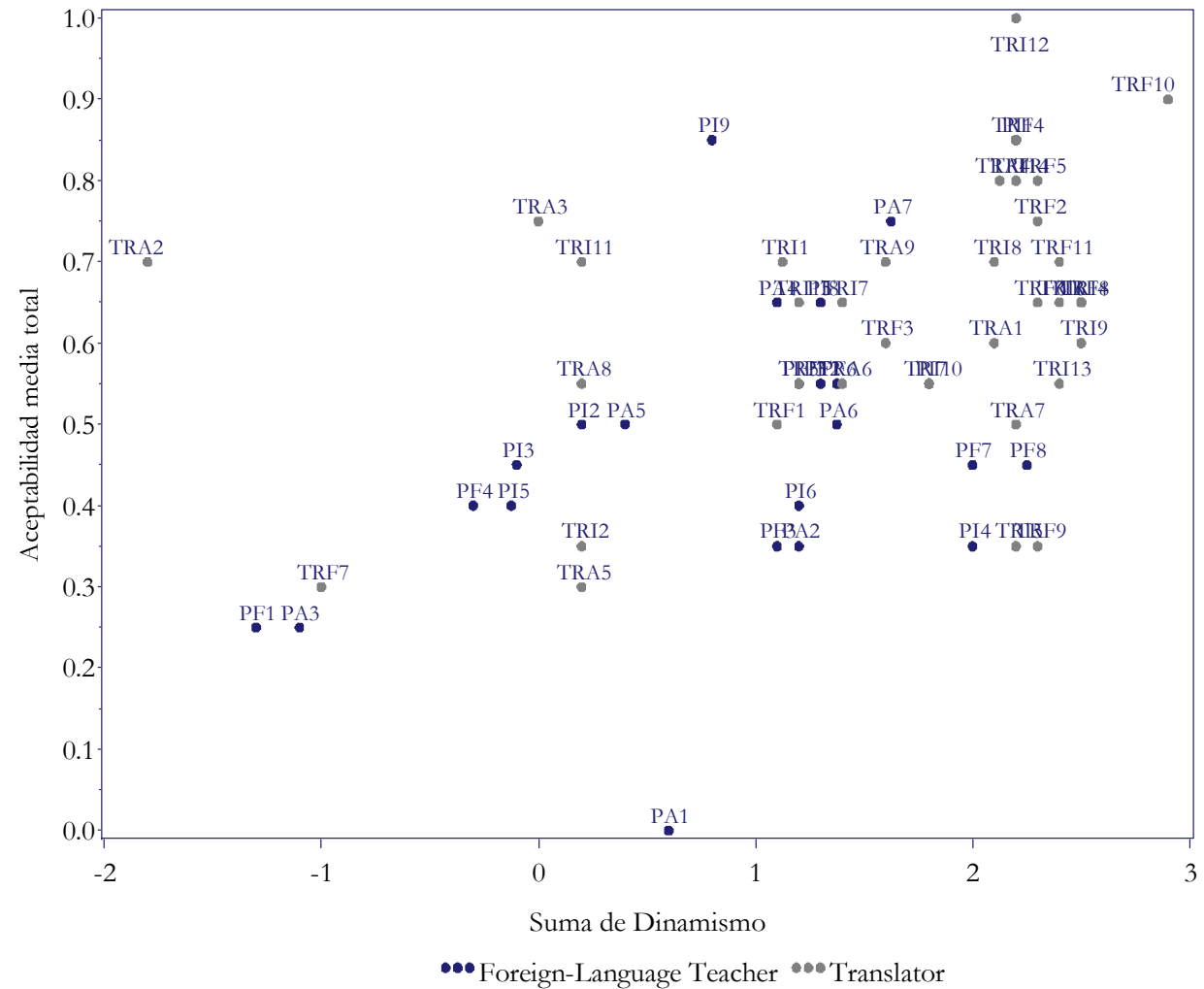
Kruskal-Wallis Test	
Chi-Square	8.5309
DF	1
Pr > Chi-Square	0.0035

Translator

Analysis Variable : idinsuma Suma de Dinamismo					
Mean	Median	Minimum	Maximum	Std Dev	N
1.559	2.100	-1.800	2.900	1.087	35

Los traductores son muy significativamente más dinámicos que los profesores tanto en el planteamiento como en la concepción (conocimientos procedimentales y declarativos)

Diagrama de dispersión del IDT y la aceptabilidad:



El dinamismo y la aceptabilidad van en la misma dirección; cuando uno crece, el otro también.

(no obstante, la correlación es baja: 0.44 para los profesores y 0.34 para los traductores)

El dinamismo traductor es un rasgo que caracteriza la experticidad en traducción y determina la calidad de las traducciones.

!Contentos estarán !



PACTE

gr.pacte@uab.es
<http://www.fti.uab.es/pacte>

